

2025

服務報告

SERVICE REPORT

醫養結合 Integrating Medical & Elderly Care
Holistic Care 全人治療



目錄

Contents

寧養院概覽

SASHCC Overview

- 我們的使命

Our Mission

2 - 5

- 院長分享

Message from Medical Superintendent

6 - 7

- 服務統計概要

Service Statistics Summary

8 - 9

擴建新一章

A New Chapter in the Extension of SASHCC

- 擴建同行・用愛延續：寧養院安寧療護大樓上蓋工程正式展開

Walking Together in Extension, Extending Love: Superstructure Works for the SASHCC Hospice Care Block Have Officially Commenced

11 - 15

醫養結合・全人治療的感人故事

Integrating Medical & Elderly Care · Holistic Care: Touching Stories of Service Users

- 生命，總是充滿驚喜！

Life is always full of surprises!

18 - 21

- 雪泥鴻爪

A Goose's Footprint in the Snow

22 - 23

- 愛是一生的堅持—訪問院友李秀安的女兒Lilian、Judy

Love Is a Lifelong Commitment— An Interview with Lilian and Judy, Daughters of Lee Sau On

24 - 28

愛心連繫社區

Connecting the Community with Love

- 社區及教會參與

Community & Church Engagement Highlights

30 - 33

- 慈善活動

Charity Events

34

同心走進新一年

Stepping into the New Year Together

- 2026/27年度主要目標

Major Initiatives for 2026/27

36

- 同行二十載・慈憐續前行：二十週年感恩活動預告

Walking Together for 20 Years · Continuing the Journey of Compassion: 20th Anniversary Thanksgiving Events Preview

37

- 鳴謝

Acknowledgements

38

寧養院概覽

SASHCC Overview

關於我們

About Us

靈實司務道寧養院乃一所非牟利、自負盈虧的院舍。本院秉承靈實創辦人司務道教士的宗旨「尊重生命・改變生命」，為體弱長者、長期病患者及晚晴病人提供整合性的醫療護理、復康和靈性關懷的全人照顧。

寧養院設有華永樓及司務道樓，合共100張病床，提供多種房間選擇，包括家庭套房、私家房、雙人房、四至七人房等。院內護理樓層設計寬敞舒適，配有平台花園、客廳及飯廳，營造出溫暖而寧謐的家居氣氛。另設綜合復康中心、天台花園、多用途活動室、家屬休閒閣、小教堂及善別服務等特色設施，切合院友及家屬身、心、社、靈的需要。

透過跨專業的醫護團隊和完善的配套設施，在清幽的環境中，我們致力於與院友及家屬「**用愛擁抱生命旅程**」，確保院友在面對身體機能衰退乃至生命晚期時，仍能獲得適切的治療、有尊嚴的照顧和心靈的平安。

Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre (SASHCC) is a non-profit, self-financing hospice. Upholding Sister Annie Skau's mission of "Respecting Life • Impacting Life," the Centre is dedicated to providing holistic and integrated medical and nursing care, rehabilitation and spiritual support for the frail elderly, chronically ill, and those at the end of life.

The Centre consists of the Wah Wing Block and the Sister Annie Skau Block, offering a total of 100 beds including family suites, private rooms, double rooms, and rooms for 4 to 7 persons. Designed for spaciousness and comfort, the ward floors feature terrace gardens, living rooms, and dining areas, all aimed at creating a warm, tranquil, home-like environment. Additional facilities include a Rehabilitation Centre, rooftop garden, multi-purpose activity room, family health resource corner, chapel, and farewell room, catering to the physical, psycho-social-spiritual needs of patients and their families.

With our trans-disciplinary healthcare team and comprehensive facilities in a serene environment, we are committed to working hand in hand with our patients and their loved ones to "**Embrace Life Journey with Love.**" We strive to bring comfort, dignity, and peace to patients facing frailty, organ failure and even death.

我們的使命

Our Mission

使命宣言 Mission Statement

醫養結合 · 全人治療 · 燃亮生命 · 轉化社區

Integrating Medical and Elderly Care · Holistic Care · Inspiring Life · Transforming Communities

服務格言 Service Motto



用愛擁抱晚晴
Embrace the Last Journey with Love

自2006年 灵實司務道寧養院 | SASHCC since 2006



用愛擁抱生命旅程
Embrace Life Journey with Love

自2024年 灵實司務道寧養院 | SASHCC since 2024

異象禱詞：盼望之灣 Vision Prayer : A Haven of Hope

願您在這「用愛擁抱生命旅程」的盼望之灣，

得著神所賜的平安與榮耀天家的盼望。

In this Haven of Hope where we "Embrace Life Journey with Love,"
may you be graced with God's peace and hope of our glorious Heavenly Home.

靈實精神 Core Values



以愛心關懷及積極進取的態度、專業的精神，
服務人群、傳揚福音。

With loving care and professionalism, we serve; with progressive
and evangelistic attitudes, we commit.



院長分享

Message from Medical Superintendent

一年伊始，謹祝大家
新年進步！身心康泰！

感謝神帶領，讓寧養院平安走過2025年。隨著事工的發展，並回應香港人口老化的需要，寧養院的服事理念亦深化為：「醫養結合：用愛擁抱生命旅程」¹。透過「醫養結合、全人治療、燃亮生命、轉化社區」的使命精神，為體弱長者和長期病患提供一站式、無縫的全人關護。

透過「醫養結合、全人治療、燃亮生命、轉化社區」的使命精神 為體弱長者和長期病患提供一站式、無縫的全人關護

Through our mission of "Integrating Medical and Elderly Care · Holistic Care · Inspiring Life · Transforming Communities", we offer seamless, one-stop holistic care services to frail elders and long-term patients.

我們推出五項套餐式服務，按院友身體狀況的變化，在院內同一環境中轉換至最合適的照顧層面，減少不必要進出急症醫院。這樣靈活彈性的安排，不但讓家屬更安心，也體現「五全照顧：全人、全家、全程、全隊、全社區」的服務精神。

我們致力將服務推展至社區，感恩在經過逾半年的申請及審批，寧養院已獲社署確認為「長者社區照顧服務券計劃」（「社區券」/“CCSV”）的認可服務單位，為持有社區券的長者提供外展家居照顧服務。心靈社康服務及牧關部在過去一年亦積極走入社區，到不同教會、學校及機構舉辦牧關崇拜、生死教育講座及義工培訓，致力共建「慈憐關愛社區」（Compassionate Community）。

¹ 司務道寧養院「用愛擁抱生命旅程」的服務商標已正式註冊版權。

As the New Year begins, I would like to wish you all peace and good health in the year ahead.

Thanks to God's guidance, SASHCC has peacefully journeyed through 2025. With the development of our ministry and in response to the growing needs of Hong Kong's aging population, our service philosophy has evolved and deepened into: "**Integrated Medical and Elderly Care: Embrace Life Journey with Love.**"¹ Through our mission of "Integrating Medical and Elderly Care · Holistic Care · Inspiring Life · Transforming Communities", we offer seamless, one-stop holistic care services to frail elders and long-term patients.

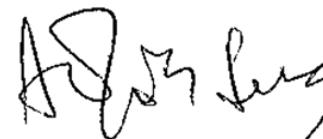
感謝神保守，寧養院的擴建計劃進展良好，新大樓的上蓋工程已於去年10月順利展開，預計於2027年底落成，並於2028年第二季投入服務。祈求主供應計劃所需的額外資金，以完成第一期工程「安寧療護大樓」的興建，以及二期工程——包括華永樓的翻新及司務道樓改建為員工宿舍的計劃²。

感謝您們一路上的同行與支持！隨實體版《2025年服務報告》附上一張由同工們設計並親手繪製插畫的A4雙面年曆卡，畫作細膩生動地呈現寧養院服事中的點滴溫情，願與大家一同迎接新一年。2026年11月，寧養院將迎來20周年誌慶，屆時將有一系列感恩活動。請密切留意寧養院官網及社交平台，並歡迎您「LIKE」我們的Facebook及Instagram，讓更多人認識寧養院醫養結合的優質服務。

² 第一期建築工程造價為\$575 million, 現尚欠\$30M；第二期工程的粗略估價是\$120M。

**從祂的豐滿裡我們都領受了，
而且恩上加恩。**

(約1:16)



梁智達醫生
靈實司務道寧養院院長

Dr Antony Leung
Medical Superintendent of Sister Annie Skau Holistic Care



We thank God for His protection, as the Extension Project is in good progress. The superstructure construction of the new building commenced smoothly in October last year, and to be completed as planned by the end of 2027 and commence operation in the second quarter of 2028. We also pray for God's provision of the additional funds to support Phase I – the Hospice Care Block – as well as Phase II projects: the renovation of Wah Wing Block and the conversion of Sister Annie Skau Block into staff dormitories.²

Thank you for your continued partnership and support! Along with the printed edition of the 2025 Service Report, we have enclosed an A4 double-sided calendar card designed and hand-illustrated by our team. The artwork delicately captures the warmth and heartfelt moments in our service at the hospice, accompanying you as we welcome a new year together. In November 2026, the Hospice will celebrate its 20th anniversary, marked by a series of thanksgiving events. Please stay tuned to the Hospice's official website and social media platforms. We also welcome you to "Like" our Facebook and Instagram pages, helping more people learn about the Hospice's high-quality integrated medical and elderly care services.

² The construction cost of Phase I is \$575 million, with a remaining shortfall of \$30 million. The rough estimate for Phase II of the project is \$120 million.

From His fullness we have all received grace upon grace.

(John 1:16)

服務統計摘要2025

SERVICE STATISTICS SUMMARY 2025



可使用床位總數
Total No. of Beds in Operation



新入住院友人數
Total No. of Admissions



總佔用病床日數
Total Occupied Bed Days



出院 (包括離世) 院友人數
Total No. of Discharges (including deaths)



可使用資助病床總數
Total No. Of Subsidized Beds In Operation

資助病床受惠院友人數

Number of Patients Benefitted Through Subsidized Beds Programme



114

慈惠安寧療護
病床計劃
Relief & Charity Service
(RCS) Beds Programme



9

夾心階層安寧療護
病床計劃
Sandwich Class Beds
(SCB) Programme



7

基督教牧者/牧者父母
安寧療護病床計劃
Christian Pastor & Spouse
Bed Programme (PSB) &
Christian Pastor's Parents
Bed Programme (PPB)



4

基督教牧者/牧者父母
優質療養病床計劃
Quality Infirmary Care Bed
Programme for Christian
Pastors/Pastors' Parents

社區及外展服務受惠院友及家屬人數

Number of Beneficiary Patients/Family Members Through Outreach Service



344

賽馬會安寧頌
「安居晚晴照顧計劃」
JCECC Hospice at Home



208

智愛晚晴
家居照顧計劃
Dementia EOL Outreach
Programme



65

豐盛生命
家居照顧計劃
Abundant Life Supportive
Home Care Service



1026

賽馬會安寧頌
「安寧在院舍」計劃
JCECC End-of-Life Care
in RCHEs



74

在寧養院信主及受洗
病人及家屬人數

Total No. of Patients/Family
Members Who Believed in Jesus
and Were Baptized at SASHCC



228

書面讚賞
人數

Total No. of Written
Appreciations Received



301

病人及家屬
捐款人數

Total No. of Patients/
Family Members
Making Donations

安居頤養 長期護理套式服務

適合身體狀況較穩定
需要長期護理/暫託服務人士

慶祝本院邁向**20周年**
新入住院友專享
限時首三個月院費**八折**優惠*

折後**\$18,720** /月 起



服務特色

- 1 駐院醫生為院友檢查健康狀況及跟進治療，提供持續及密切的健康支援
- 2 醫護人員具備豐富照顧體弱院友經驗，致力減少不必要出入醫院
- 3 尊重晚晴照顧意願，討論「預設照顧計劃」及可提供「舒適餵食」等支援
- 4 院費已包括鼻管餵食院友使用之營養奶 (指定款式)，減輕住院開支
- 5 社工及院牧免費提供心靈關懷服務，悉心關顧院友及家屬



服務內容

✓ 駐院醫生醫療諮詢	✓ 基本護理程序	✓ 膳食	✓ 社康活動
✓ 日常個人照顧	✓ 自攜藥物處理	✓ 洗衣	✓ 心靈關顧

查詢熱線 **2703 3000**

了解更多



*優惠適用於指定房間類別，名額有限；本院保留對優惠及任何爭議之最終決定權。

hohcshcc.org.hk

香港新界將軍澳靈實路19-21號

擴建新一章

A New Chapter in the Extension of SASHCC



擴建同行・用愛延續 寧養院安寧療護大樓上蓋工程正式展開

Walking Together in Extension, Extending Love:
Superstructure Works for the SASHCC Hospice
Care Block Have Officially Commenced



2025年10月，上蓋工程正式展開，標誌著工程由地底工程邁進主體結構建造的新階段。

In October 2025, the superstructure works officially commenced, marking a new phase as the project moved from underground works to main structural construction.

對寧養院而言，擴建並不只是一項建築工程，而是眾人一同「用愛延續」的信心旅程。過去一年，我們在主的恩手帶領下，看見一幅由工程人員、顧問團隊、同工、義工、病人家屬及教會伙伴共同織成的圖畫——在泥土、鋼筋與混凝土之間，承載著無數期待生命被好好照顧的心。

For SASHCC, this extension is not merely a construction project; it is a shared journey of faith in which we 'extend love' together. Over the past year, under the gracious leading of the Lord, we have witnessed a tapestry woven by construction workers, the consultant team, staff, volunteers, patients' family members, and church partners. In the midst of soil, steel, and concrete, this tapestry carries the deep longing that every life may be well cared for.

感恩里程碑： 地基竣工與上蓋工程展開

Grateful milestones: completion of foundation and commencement of superstructure

回顧 2025 年，每一個里程碑都像是主在我們中間留下的記號。5 月，新大樓地基工程順利竣工，讓我們在實地「打好根基」，也再一次提醒我們要在信心上扎根。10 月，上蓋工程正式展開，工程由地底跨進主體結構的新階段，同月承建商威安建築於地盤舉行啟動禮，擴建工程籌劃小組及顧問團隊齊集工地，在塵土與機器聲中，以詩歌敬拜、讀經和禱告將工程交託主。那一刻，我們深深感受到：這不是一個機構孤軍作戰，而是主內肢體同心面對一件「又大又難的事」，一同仰望那位為我們信心創始成終的主。

Looking back at 2025, every milestone feels like a mark the Lord has left among us. In May, the foundation works for the new block were successfully completed, enabling us to "lay a solid foundation" on site and reminding us again to be firmly rooted in faith. In October, the superstructure works officially began, signifying a transition from underground works to the construction of the main structure. In the same month, the contractor Ray On Construction held a commencement ceremony on site, where the extension planning committee and consultant team gathered at the construction ground. Amid dust and the noise of machines, they dedicated the entire project to the Lord through worship songs, Scripture reading, and prayers. In that moment, we deeply sensed that this was not a single institution fighting alone, but members of the body of Christ being led into 'great and unsearchable things' together, fixing their eyes on the One who is the pioneer and perfecter of our faith.



司務道寧養院擴建計劃概要 SASHCC Extension Project at a Glance

司務道寧養院的擴建共分四期，第一期

安寧療護大樓將增建150張病床，預計2027年底竣工、2028年第二季啟用；屆時將提供由復康、長期護理至安寧療護的一站式服務，實踐「用愛擁抱生命旅程」的使命。

The extension of SASHCC will take place in four phases. Phase I, the Hospice Care Block, will add 150 beds and is scheduled for completion by the end of 2027, with commissioning in the second quarter of 2028. At that time, the hospital will provide one-stop services ranging from rehabilitation and long-term care to hospice and palliative care, fulfilling its mission of 'Embrace Life Journey with Love.'



承建商威安建築於地盤舉行啟動禮，擴建工程籌劃小組及顧問團隊在塵土與機器聲中，以詩歌、讀經和禱告將工程交託主。The main contractor Ray On, held a commencement ceremony on site, where the extension project working group and consultants dedicated the works to the Lord through worship, Scripture reading and prayer amid dust and machinery noise.

天秤進場・新大樓工程進入新節奏 Tower Crane in Place: A New Rhythm for the Project

在繁忙的施工進程中，我們也經歷到很多細膩的恩典。11月，施工團隊如期完成塔式起重機

（天秤）安裝並投入吊運作業，整個過程安全順利；這不但是工地上的好消息，更是每天來往協會總部、禮拜堂與醫院的人，共同守望下的果實。12月，工程團隊集中處理靈康路地盤主入口工程，面對山坡地形、空間有限、施工與物料堆放處處受限，他們仍盡力加快進度，包括挖掘、板樁施工、地下管道鋪設、回填及排水井和線井建造，只盼能在加快工程的同時，把對周邊社區的影響減至最低。為了配合工程及保護公眾安全，協會總部至教堂一段行車道須於年末至翌年初臨時圍封，聖誕期間地盤亦暫停作業，讓院友、家屬及弟兄姊妹仍可在相對寧靜的環境中過節——這些看似微小的安排，背後都是團隊在有限條件下，嘗試平衡工程、服務及社區需要的盡力與體貼。

2026邁向主體結構完成

2026: Moving Towards Completion of the Main Structure

踏入2026年初，工程繼續向前推進。施工團隊預計2月中可完成一樓樓板，至3月中完成三樓露天停車場樓板。為縮短工期、提升安全和質素，承建商建議在大樓部分結構採用預製件方案，並已提交屋宇署審批；同時，工地亦引入「4S安全智慧工地系統」，透過實時監控

Amid the busy construction schedule, we have also experienced many delicate touches of grace. In November, the construction team successfully completed the installation of the tower crane and began lifting operations on schedule. This was not only good news for the site, but also the fruit of the collective watchfulness of those who pass between the HOHCS Headquarters, church, and hospital every day. In December, the construction team focused on the main entrance works at the Ling Hong Road site. Faced with hillside terrain, limited space, and many constraints in both operations and material storage, they still endeavoured to accelerate progress, including excavation, sheet pile construction, underground pipe laying, backfilling, and the construction of manholes and catchpits. Their hope was that, while expediting the works, the impact on the surrounding community could be kept to a minimum. To facilitate the works and protect public safety, the section of carriageway between the HOHCS Headquarters and the church had to be temporarily closed from the end of the year to early the following year, and the site also suspended work during the Christmas period. This allowed residents, families, and brothers and sisters in Christ to spend the festive season in a relatively quiet environment. Behind these seemingly small arrangements lies the team's effort and thoughtfulness in trying to balance the needs of construction, services, and the community within limited conditions.

控與協調工序，減低風險，守護每天在地盤上默默付出的工友。對我們來說，每一位工友不只是「人手」，更是值得被記念與祝福的同行者。

System" to monitor site conditions in real time and coordinate workflows, thereby reducing risks and protecting the workers who labour quietly on site every day. To us, each worker is not just a "pair of hands", but a fellow traveller worthy of remembrance and blessing.

信心工程・同心籌募建院經費

A Journey of Faith: Joining Hearts to Raise Building Funds

然而，在混凝土一層一層澆築之際，我們也深知財政壓力同樣一日一日累積。為完成第一期「安寧療護大樓」，並推展第二期華永樓翻新，以及將司務道樓改建為員工宿舍等後續工作，我們尚需額外籌募約港幣一億五千萬元。對一所非牟利而須自負盈虧的寧養院而言，這是一個不小的數字，也是一個要憑信心跨出的步伐。每一筆奉獻，無論多少，對我們來說都代表著有人願意與病人及家屬同行，選擇用實際行動回應「讓生命在最後一程也被好好照顧」的呼聲。

展望未來，我們繼續以「仰望為我們信心創始成終的耶穌」（希伯來書12:2）作為前行的盼望和力量。盼望在2027年底，大樓能如期落成；在2028年第二季，新大樓正式投入服務時，走進其中的，不單是更多張病床和更完善的設施，更是一個為香港體弱長者、長期病患者及晚期病人預備的「愛的空間」。我們誠邀每一位關心寧養院的弟兄姊妹、善長及社區朋友，繼續以禱告記念工程進度、工友安全及籌款需要，與我們一起守望這項重要事工。願我們同心建造的不只是大樓，而是一個讓人在人生最後一段路仍然能被尊重、被照顧、被陪伴的地方。

Yet, even as layers of concrete are poured, we are keenly aware that financial pressure is also building up day by day. To complete Phase I – the Hospice Care Block – and to carry forward subsequent projects such as the renovation of Wah Wing Block (Phase II) and the conversion of Sister Annie Skau Block into staff quarters, we still need to raise an additional HKD 150 million. For a non-profit hospice that must operate on a self-financing basis, this is no small amount and calls for a step of faith. Every donation, regardless of size, represents someone's willingness to walk alongside our patients and their families, choosing to respond in a practical way to the cry that "every life should be well cared for, even in its final journey".

Looking ahead, we continue to fix our eyes on Jesus, the pioneer and perfecter of our faith (Hebrews 12:2) as our hope and strength on this path. We look forward to the building being completed on schedule by the end of 2027, and to the new block officially commencing service in the second quarter of 2028. By then, those who enter the building will find not only more beds and better facilities, but a "space of love" prepared for frail older persons, people with chronic illnesses, and patients at the end of life in Hong Kong. We sincerely invite every brother and sister, donor, and community friend who cares about SASHCC to continue remembering the project progress, workers' safety, and fundraising needs in prayer, and to watch over this important ministry with us. May what we build together be more than a physical structure, but a place where people, on the final stretch of life's journey, can still be respected, cared for, and accompanied.



如您有意捐助支持我們的擴建計劃，或希望進一步了解相關信息，歡迎與助理營運經理葉葦茵女士（電話：2706-8532）或高級行政經理郭淑娟女士（電話：2703-3008）聯絡。讓我們攜手共建一個充滿慈憐與關愛的社區，為體弱長者和晚期病患帶來盼望與平安。

If you would like to contribute to our extension project or learn more about it, please feel free to contact Ms. Mavis Yip, Assistant Operations Manager, at 2706-8532, or Ms. Vivian Kwok, Senior Executive Manager, at 2703-3008. Let us join hands to build a Compassionate Community, bringing hope and peace to the frail elderly and terminally ill.

感謝主，讓我們得以扎實完成地基工程。
Thank God that we have been able to complete the foundation works solidly.

長者社區照顧 服務券計劃(CCSV)

本院為「認可服務單位名單」(單位號碼編號：RSP00606)



簡介

我們為使用社區券的體弱長者、以至晚期病患長者提供跨專業的上門服務，並由資深紓緩科/老人科護士擔任個案經理，提供高質素在家護理，從而減少不必要的入院，並與長者及照顧者關愛同行。

服務對象

在「安老服務統一評估機制」下獲評定及建議為適合社區照顧服務或院舍照顧服務，並正在資助長期護理服務中央輪候冊輪候資助社區照顧服務及/或院舍照顧服務，而尚未接受任何院舍照顧服務或資助社區照顧服務的長者。

服務區域

西貢及觀塘區
跨區服務
將收取交通附加費

我們提供的護理服務

疾病護理

- 早/晚期癌症護理
- 認知障礙症護理
- 柏金遜症護理
- 「漸凍人」疾病護理
- 各類型器官衰竭護理
- 體弱長者慢性病護理

專科護理

- 鼻胃喉餵食/護理
- 導尿管護理
- 藥物服用管理
- 疾病徵狀護理

復康護理

- 離院後居家護理
- 物理治療/復康
- 職業治療/復康
- 家居環境評估及改善建議

個人護理

- 為體弱/晚期長者
- 提供床上淋浴
- 餵食、扶抱轉移
- 協助進行復康活動
- 陪診/看顧

我們社區照顧券計劃的好處

 資深護士 · 個案主理

 跨科團隊 · 紓緩不適

 支援家屬 · 心靈關顧

 社區支援 · 陪伴同行

 一站服務 · 無縫銜接

 尊重生命 · 靈活專屬

► 聯絡我們 27068502



了解更多



hohcshcc.org.hk

香港新界將軍澳靈實路19-21號

醫養結合 · 全人治療的感人故事

Integrating Medical & Elderly Care · Holistic Care:
Touching Stories of Service Users



生命，總是充滿驚喜！

Life is always full of surprises!

不少人對應否安排晚年的至親入住院舍充滿掙扎—一方面擔心親人在院舍的適應，因為院舍始終是一個要離開熟悉家人、感覺陌生且孤獨終老的地方；然而，隨著體弱的至親逐漸衰老，令在家照顧的重擔愈來愈沉重……這份矛盾，相信不少照顧者也深表認同！那麼，院舍是否如坊間所言，只是一個冷冰冰、孤伶伶的地方？在靈實司務道寧養院，我們卻看見另一幅充滿盼望和驚喜的圖畫！



何婆婆入住本院將近三年。她患有認知障礙，寡言，聽力亦有限。最初，我們也與婆婆家人一樣，擔心婆婆無法適應院舍生活，誰料，隨後發生的一連串經歷卻帶來了意想不到的驚喜。

Many people struggle deeply with the decision of whether to arrange institutional care service for their elderly loved ones. On one hand, they worry about how their family member will adapt—after all, entering an old-aged-home means leaving familiar faces behind and entering a place that may feel strange, lonely, and far from home. On the other hand, as their frail beloved ones grow older, the burden of caregiving at home becomes heavier and heavier... This tension is something countless caregivers understand all too well. So, is an institutional-care-home truly—as some say—nothing more than a cold and lonely place? At Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre, we have witnessed a very different picture—one filled with hope and joy out of expectation.

正如很多認知障礙症長者，何婆婆的日常對話經常重複，例如反覆說：「我累了，想睡！」、「甚麼時候吃飯啊？」面對類似的情況，同工除了以耐性回應，還積極透過五感的多元活動(5-Senses Multi-diversified Activities)的刺激，擴闊何婆婆的身心靈世界！我們恆常舉辦的「樂韻悠揚」、園藝治療、音樂治療、豎琴治療、動物醫生、遊戲小組、團契及物理治療等活動，何婆婆都是座上客。這些活動不僅提升她的生活質素，還留下快樂、精彩的回憶。

Like many elderly ones with cognitive impairment, Madam Ho often repeats the same phrases: "I'm tired, I want to sleep!" or "When is mealtime?" In the face of such repetitions, our staff respond with patience, while also engaging her through our 5-Senses Multi-diversified Activities to broaden her physical, emotional, and spiritual world.

She is a regular participant in our sessions of "Melodies of Joy", horticultural therapy, music therapy, harp therapy, 'Doctor Pet' (animal-assisted activities), game groups, fellowship gatherings, and physiotherapy. These activities not only enrich her quality of life—they magically joined together as her joyful, vibrant puzzles of memories.



何婆婆的兒女非常疼愛媽媽，對她照顧無微不至。

Madam Ho's children love their mother dearly and care for her in every possible way.

以往，何婆婆有限的聽力限制了她與人的溝通，但入住本院舍後，她竟能在沒有助聽器的情況下，與家人及定期探訪的院牧互動交流。特別是當院牧探望時，何婆婆總能跟隨清楚地誦讀詩歌和聖經經文，讓在場的人都嘖嘖稱奇！然而，何婆婆讓大家最驚喜和印象最深的一次，發生在一個長幼共融的藝術創作活動「生命上河圖」。一位專業插畫家聯同一班中學生把何婆婆一輩子的故事繪畫成一幅1.8米的「生命上河圖」！何婆婆事前需接受一群的中學生的訪問，期間她清楚地分享自己對人生的體會，更能一字不漏讀出《腓立比書4：6-7》：「應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告、祈求和感謝，將你們所要的告訴神…」，她還寄語年輕人要珍惜少年時，贏得了現場熱烈的掌聲。

In the past, her limited hearing made communication difficult. Yet after moving into our home, she has been able to interact with her family and our chaplain during regular visits—even without a hearing-aids. Whenever the chaplain comes, Kit Hung astonishingly follows along, reciting hymns and scripture clearly, leaving everyone around her amazed.

But the moment that surprised us most came during an intergenerational art project titled "The River of Life." A professional illustrator and a group of secondary school students painted a 1.8-metre artwork depicting the story of Kit Hung's life. Before the artwork was created, the students interviewed her, and she shared her reflections on life with clarity. She even read out Philippians 4:6-7 word by word:

"Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God..." (Philippians 4:6) She encouraged the young people to cherish their youth, earning a warm round of applause.



何婆婆現在享受她的晚晴生活，每天都在見證天父的深恩厚愛。除了去年在寧養院接受洗禮，更可與家人共渡她九十三歲的生日。當天在同工及義工的協助下，將她與海內外親友的合照篇輯成相冊，記錄何婆婆珍貴的回憶。家人又趁普天同慶的聖誕佳節將至，和她沉浸在佳節的氣氛之中、享受美食、一起捕捉聖誕燈飾下美麗的光影，難怪她每張相片都是笑容滿臉。

Today, Madam Ho is enjoying the gentle glow of her twilight years, witnessing God's abundant grace day by day. This year, she was baptized at our Centre and celebrated her 93rd birthday with her family. With the help of staff and volunteers, we compiled a photo album of her precious moments with loved ones near and far. As Christmas approached, her family surrounded her with festive warmth—sharing good food, soaking in the holiday atmosphere, and capturing beautiful moments under the Christmas lights. No wonder she was smiling in every photo.

何婆婆在寧養院蒙恩受洗。

Madam Ho received the grace of baptism at the hospice.



院友家屬鄒姊妹喜見媽媽的情況穩定，並得到優質的生活，亦感到非常安心。

「寧養院同工對媽媽的悉心照顧及細緻的關懷，大大減輕我們作為照顧者的壓力！我也不時與身邊有需要的親友分享寧養院的服務，希望幫到他們找到合適的院舍，得到適切的照顧。」

Paulina, the daughter of Madam Ho, is deeply comforted to see her mother stable and enjoying a high quality of life. "The staff here care for my mother with such attentiveness and tenderness — it has greatly eased our burden as caregivers. I often share about the Centre with friends who are seeking suitable care homes, hoping I can help them find the right place for their loved ones."

聖誕節期間，何婆婆的女兒特意帶她外出，讓她感受節日氣氛。

During the Christmas season, Madam Ho's daughter specially took her out so that she could enjoy the festive atmosphere.

靈實司務道寧養院這個「盼望之灣」已成了何婆婆的「第二個家」！

在這裡，處處充滿感恩和驚喜，每位院友的生命都見證上帝的奇妙作為，經歷祂賜予的真實平安與盼望。

Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre—this "Haven of Hope"—has truly become Madam Ho's "Second Home." Here, gratitude and surprises fill every corner. Every resident's life bears witness to God's wondrous work, experiencing a sense of inner peace and hope only He can give.



何婆婆的家人聯同寧養院同工，一同為她慶祝生日。

Madam Ho's family and SASHCC staff celebrated her birthday together.

「每早晨這都是新的。你的誠實極其廣大！我心裡說：『耶和華是我的分，因此，我要仰望他。』凡等候耶和華、心裡尋求他的，耶和華必施恩給他。」（耶利米哀歌 3：23 - 25）

"They are new every morning; great is your faithfulness. I say to myself, 'The Lord is my portion; therefore I will wait for him.' The Lord is good to those whose hope is in him, to the one who seeks him." (Lamentations 3:23-25)

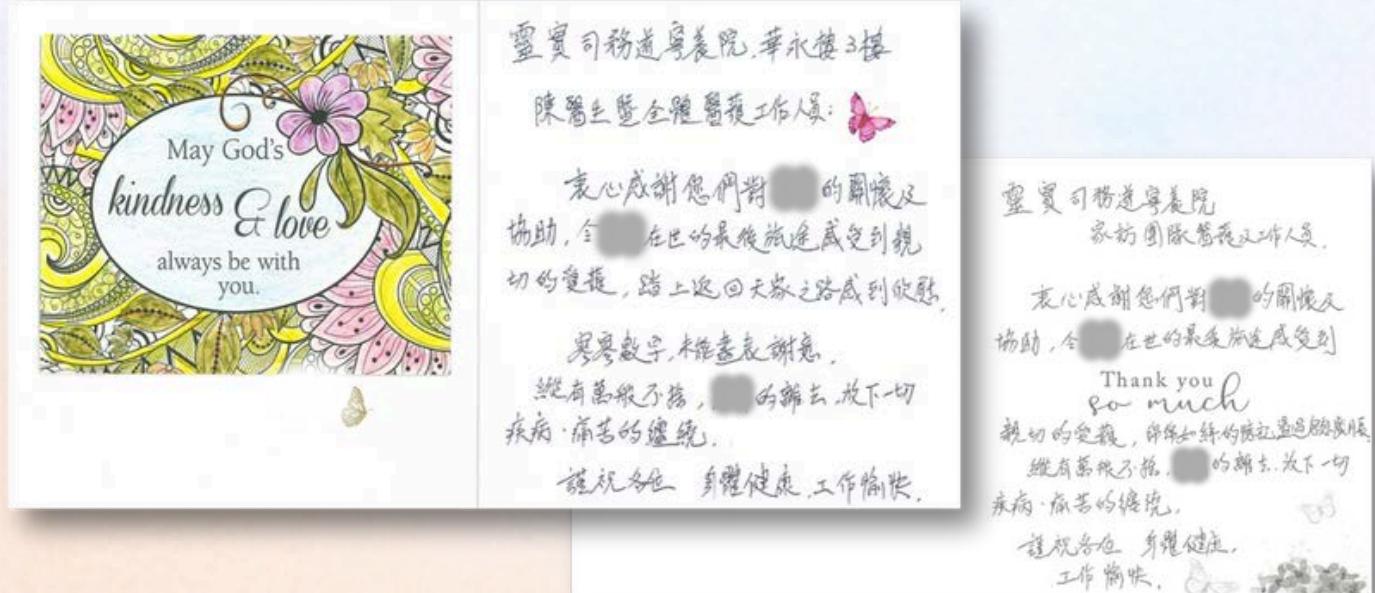
雪泥鴻爪

A Goose's Footprint in the Snow

文：伍子湛（靈實司務道寧養院社工）| Ng Tsz-cham (Social Worker, Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre)

一年多前，因「豐盛生命家居照顧計劃」家訪服務結識了張女士(化名)和她的丈夫及兒子。張女士患了轉移性肝癌，發現時已經知道預後不理想。然而，在兩年與疾病的爭戰中，除了繼續治療，她的幽默樂觀、丈夫的細心體貼延續了有質素的預後生活。當然，繫繞著這兩年之中，還有夫妻間很多的不捨。

A little over a year ago, I came to know Mrs Cheung (pseudonym), her husband and their son through home visits under the "Abundant Life Supportive Home Care Service". She had metastatic liver cancer, and from the moment it was discovered, she already knew her prognosis was poor. Yet in the two years of battling the illness, beyond continuing treatment, her own humor and optimism, together with her husband's attentiveness and thoughtfulness, sustained a life of quality in the face of limited time. Of course, woven through those two years was the couple's deep reluctance to part.



「我倆都很喜歡英國，本來打算退休後，在英國買下一幢小屋，在那裡住上半年至一年，再偶爾回港。可是，買屋的錢，現在都全部放到醫藥費上。人生就是這樣無常、無奈……不打緊，只要她平安就好了。」丈夫說。

大廳中一幅偌大的牆，掛滿了丈夫用心製作，太太兩年多來的「作戰記錄和行動綱領」--檢驗、化療、免疫和標靶治療的日期、每次治療的副作用、治療檢討和下一步的計劃都寫在月曆每格的日期上。再加上每日三次的血壓，兩次量體重的記錄都擠在小小的格子中，整幅牆沒半點留白。

"We both love the United Kingdom. Our original plan was to buy a small house there after retirement, live there for six months to a year at a time, and then return to Hong Kong from time to time. But now, all the money we had saved to buy a house has gone into medical expenses. Life is just so changeable and full of helplessness..... It's all right, as long as she is safe and well," her husband said.

On a large wall in the living room hung a big chart that he had carefully made - his wife's "battle record and action plan" over the past two-plus years. The dates of tests, chemotherapy, immunotherapy and targeted therapy, the side effects of each treatment, reflections on the treatment and the next steps were all written into each little box of the calendar. In addition, three-times-daily blood pressure readings and twice-daily weight records were squeezed into the tiny boxes. There was not a single blank space on the whole wall.

「我看到你的用心和努力，希望太太可以留在你身邊多一刻，我感覺到你對太太有多麼的不捨。」丈夫本來正滔滔地講解「作戰綱領」，頃刻，他沉默了，兩眼滴下淚水來，低沉地說：「是的。」

張女士因治療帶來嚴重的副作用，遂決定停止一切的癌症治療。慢慢地，她回復過來，雖然受著腹水和腳水腫的困擾，但是仍可以精神抖擻地，在大廳中和丈夫一起坐下來，細訴和丈夫結婚四十年的點滴。她說：「我的童年很難過，感恩我能遇上丈夫，和他一起的日子，是我人生中最快樂的。我真的很愛這個家、我的丈夫和兒子…」她的淚水像決堤般湧出來，丈夫的眼淚也靜靜地流下來，此刻的沉寂卻是千言萬語、是最美麗最觸動的片刻。

張女士在人生最後的階段入住了司務道寧養院，丈夫和兒子可以自在地每天陪著她，加上痛症和水腫妥善地控制，讓她甚感平安。丈夫也感謝團隊的安排，讓他可以放下家中的「作戰綱領」，可以安心地睡。在床邊，她細聲地叮囑我在她離去後好好照顧丈夫，因她知道丈夫的哀傷和新生活不容易適應。入院一星期後，她平靜安詳地握著丈夫和兒子的手返回天家。

院友家屬親筆寫了共八張感謝咭，給不同部門及個別同工，成為團隊莫大的鼓勵。

The patient's family members handwrote a total of eight thank-you cards for different departments and individual staff, which became a tremendous encouragement to the team.

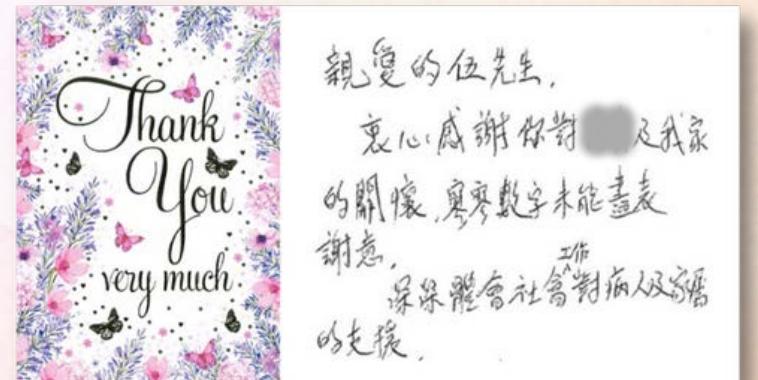
後事過後，我再次家訪丈夫和兒子。牆上的「作戰綱領」仍在，不同的是，在旁邊的另一幅牆上，貼滿了他們相識四十多年來重要時刻的相片---第一次的約會、太太第一天的工作、結婚大日子、兒子出世後首天回家、丈夫完成心願的大學畢業照、兒子大學畢業……丈夫細訴點滴的時候，三個大男子在相片和回憶之中哭過不停。

「人生匆匆走過，好像鳥兒在地上短暫地留下的腳印…雖然歲月不長，但是感恩她為我和兒子留下美麗的回憶。」丈夫輕揉著結婚照片說。

"I can see your dedication and effort, your hope that your wife can stay by your side for just a little longer. I can feel how deeply you cannot bear to part with her." While he had been speaking at length and enthusiastically about this "battle plan", he suddenly fell silent. Tears rolled from his eyes, and in a low voice he said, "Yes."

Because of the severe side effects caused by treatment, Mrs Cheung eventually decided to stop all cancer therapy. Gradually, she recovered some strength. Although she continued to be troubled by ascites and swelling in her legs, she could still sit energetically in the living room with her husband and recount the bits and pieces of their forty years of marriage. She said, "My childhood was very hard, but I am grateful that I met my husband. The days with him have been the happiest of my life. I really love this family, my husband and my son..." Her tears poured out like a breached dam, and her husband's tears flowed quietly as well. In that moment of silence, there were a thousand unspoken words; it was the most beautiful and deeply touching moments.

In the final stage of her life, Mrs Cheung was admitted to the Sister Annie Skau Holistic Care Centre. Her husband and son could be with her freely every day, and with her pain and swelling well controlled, she felt very much at peace. Her husband was also grateful for the team's arrangements, which allowed him finally to lay aside the "battle plan" at home and sleep with a settled heart. At her bedside, she softly asked me to take good care of her husband after she left, because she knew his grief and his adjustment to a new life would not be easy. One week after admission, she peacefully and serenely held the hands of her husband and son and returned to her heavenly home.



After the funeral, I visited her husband and son at home again. The "battle plan" was still on the wall. What was different was that, on another wall beside it, they had pasted photos of all the important moments from their more than forty years together - their first date, her first day at work, their wedding day, the baby's first day home after birth, the husband finally fulfilling his dream of graduating from university, the son's university graduation... As her husband slowly recounted these memories, the three grown men cried without stopping amidst the photos and memories.

"Life passes by so quickly, like the brief footprints a bird leaves on the ground... Although the years were not long, I am grateful that she left such beautiful memories for me and our son." Gently rubbing the wedding photo, her husband spoke.

愛是一生的堅持

訪問院友李秀安的女兒Lilian、Judy

Love Is a Lifelong Commitment

An Interview with Lilian and Judy,
Daughters of Lee Sau On

假使有一天，你所愛的家人突然不能說話，繼而不能進食，甚至長期臥床，你有何感受？面對家人身體狀況每況愈下，心情難過卻又要「硬撐」起來承擔照顧者的角色，真的不容易。然而，在寧養院，每天看見的院友家屬均不辭勞苦的來探望及照顧他們的家人，他們沒有抱怨，沒有計較，只希望珍惜每個與家人相聚的機會。究竟是什麼讓他們這樣堅持？是責任？還是愛？

承蒙院友李秀安的女兒Lilian及Judy接受本院訪問，分享他們作為照顧者的心路歷程，深信她們的分享能為其他照顧者帶來鼓勵與幫助！

「還記得那一年，媽媽在半年內已入了醫院7次，經常進出急症室，不單令媽媽感到折騰，我們也疲於奔命。」秀安的女兒Lilian憶述。

"I still remember that year, my mother was admitted to hospital seven times within just six months. She was constantly going in and out of the emergency department. It was not just exhausting for her, but also drowning for us." Recalled by Lillian.

秀安是寧養院的院友。12年前患上失智症、帕金森氏症等疾病，近幾年因身體狀況轉差經常進出急症醫院。至2021年，更因吞嚥困難開始使用胃管餵食，需要闌氣。面對媽媽的身體狀況每況愈下，而且無法逆轉，身為子女的心情當然不好受，但無奈也得接受，唯有見步行步。

「作為照顧者，我們覺得最大的挑戰是媽媽身體機能衰退來得很突然，我們一家人都不懂得事前準備，也不知道如何回應，特別是在醫療決定上，例如是否替媽媽插鼻胃喉，心中充滿矛盾和掙扎。其中一次還聽到醫院的護士笑說我們謀殺，因為我們還在餵媽媽進食。」Lilian及Judy分享她們的照顧者壓力時，也讓人感受到她們的無奈和無助。



What would you do if, one day, a loved one suddenly lost the ability to speak, then to eat, and eventually became bedridden for the long term? Watching a family member's health decline day by day is heartbreak. Yet caregivers often have to "stay strong," shouldering heavy responsibilities even when their own hearts are breaking. This journey is never easy. At SASHCC, however, we witness something deeply moving every day. Family members come faithfully to visit and care for their loved ones. They do not complain or calculate the cost. They simply treasure every moment they can still share together. What gives them the strength to persevere? Is it responsibility — or is it love?

We are grateful to Lilian and Judy, daughters of our resident Lee Sau On, for accepting our invitation to share their caregiving journey. We hope their story will bring encouragement and support to other caregivers walking a similar path.

"I still remember that year, my mother was admitted to hospital seven times within just six months. She was constantly going in and out of the emergency department. It was not just exhausting for her, but also drowning for us." Recalled by Lillian.

Sau On, a resident of SASHCC, was diagnosed with dementia, Parkinson's disease, and other illnesses twelve years ago. In recent years, as her condition worsened, hospital visits became increasingly frequent. By 2021, swallowing difficulties meant she needed tube feeding, and she also required oxygen support. Faced with an irreversible decline in their mother's health, her children were heartbroken, yet they had no choice but to accept reality and take each step as it came.

"As caregivers, the hardest part was how suddenly our mother's condition deteriorated," Lilian and Judy shared. "We didn't know how to prepare, or how to respond, especially when it came to medical decisions, like whether to insert a nasogastric tube. We were filled with conflict and struggle. Once, we even overheard a hospital nurse jokingly say we were 'committing murder' because we were still feeding our mother." Their words carried deep helplessness and pain.

猶幸他們兄弟姊妹即使有不同意見，仍有商有量，最終也能達到共識。當然，還有一個非常重要的支援，就是信仰的力量。作為教會牧者的Lilian，分享當他們感到不知所措，彷徨無助時就禱告倚靠神，神就給他們恩典讓他們經過。

「常聽說插鼻胃喉會令病人不舒服，導致病人會經常拉喉。但出乎意料地，媽媽並沒有感到不適，讓家人鬆一口氣。」

Thankfully, even when siblings held different views, they were willing to communicate and eventually reach consensus. More importantly, their faith became a vital source of strength. As a church pastor, Lilian shared that whenever they felt lost or overwhelmed, they turned to prayer and relied on God, who gave them grace to carry on.

"We often heard that tube feeding would cause discomfort and that patients would keep pulling the tube out. But unexpectedly, our mother didn't experience discomfort at all. That was a great relief for our family."



家訪護士為秀安身體進行檢查
The home care nurse checking
Sau On's health during a home
visit

即使秀安需要闌氣，並以胃管餵食，家人仍堅持在家照顧媽媽，不願安排她入住老人院或醫院。為了方便照顧，Lilian及丈夫與媽媽同住，因而需要多次搬家及招聘傭人。神的恩典差派了一個擁有基本護理知識的工人姐姐悉心照顧秀安，大大減輕他們的壓力。

直至2024年，Lilian經教會同工介紹，認識了寧養院的同工，因他們當時正安排在教會舉辦晚晴關懷訓練。Lilian從同工口中得知寧養院「智愛晚晴家居照顧計劃」¹，後，便為媽媽申請此服務。透過家訪部的護士及社工定期上門跟進秀安情況，並教導Lilian他們如何照顧媽媽。家人得到實際支援，感到非常安心。

Despite Sau On's need for oxygen and tube feeding, her family remained determined to care for her at home, unwilling to place her in a nursing home or hospital. To make this possible, Lilian and her husband moved in with her mother, which led to moving home multiple times and hiring domestic helpers. By God's grace, a helper with basic nursing knowledge came alongside them and provided attentive care, greatly easing their burden.

In 2024, through a church coworker, Lilian came into contact with SASHCC staff who were organizing end-of-life care training at her church. She learned about the "Abundant Life Supportive Home Care Programme"¹ and applied for the service for her mother. Through regular home visits by nurses and social workers, Sau On's condition was closely monitored, and the family received practical guidance on caregiving. This support brought them great reassurance.

2025年4月，隨著秀安的情況轉弱，照顧的需求日漸增多，不得不安排入住院舍。家訪部社工及護士得知Lilian他們有經濟上的需要後，遂替他們申請寧養院「基督教牧者/牧者父母優質療養病床計劃」²，讓秀安在寧養院療養，同時大大減輕他們的經濟負擔。家人非常感謝同工的協助，亦深深感受到神再次成為他們患難中的幫助。

入住初期，秀安情況變化較反覆，主診醫生、護士、院牧及社工，約見家人召開家庭會議，以了解每位家人的看法，幫助他們在面對媽媽身體情況轉差時作好心理預備，並為日後的照顧帶來一致共識。團隊亦向家人建議中醫及護理照顧計劃，幫助秀安適應院舍生活。家人非常感謝團隊悉心照顧媽媽，並與他們保持良好溝通：「最欣賞同工經常以院友及家屬的需要作優先考慮，事事為我們著想；醫護團隊幫助我們清楚知道媽媽的情況，讓家人有更充份的時間溝通及作決定。」其後，秀安曾一度因氣促而被送往急症室，情況穩定後再回到寧養院。得悉媽媽類似的情況將會持續出現，家人遂決定改用「基督教牧者父母安寧療護病床計劃」³，當媽媽情況進一步轉差時，不用再送出急症醫院。最後秀安在全家人的陪同下，在寧養院平安而有尊嚴地完成人生地上的旅程。

By April 2025, as Sau On's condition further weakened and care needs increased, residential care became unavoidable. After learning about the family's financial challenges, the home care nurse and social worker helped them apply for the "Quality Infirmary Care Bed Programme for Christian Pastors / Pastors' Parents"². This allowed Sau On to receive care at SASHCC while significantly easing the family's financial burden. Once again, they experienced God's timely help in their time of need.

Shortly after admission, Sau On's condition fluctuated. The attending doctor, nurses, chaplain, and social worker met with the family to understand each member's perspective, help them prepare emotionally for further decline, and work toward a shared understanding of future care. The team also recommended Chinese medicine and nursing care plans to help Sau On adjust to life at the hospice. The family was deeply grateful for the team's care and communication:

"What we appreciate most is that the staff always put the needs of residents and families first. The medical team helped us clearly understand our mother's condition, giving us time to communicate and make decisions together."

Later, when Sau On experienced shortness of breath and was sent to the emergency department, she returned to SASHCC after stabilising. Knowing similar episodes might recur, the family decided to transition to the "Christian Pastor's Parents Bed Programme"³, so that future deterioration would not require repeated emergency hospital transfers. In the end, surrounded by her family, Sau On completed her earthly journey peacefully and with dignity at SASHCC.



秀安在寧養院得到悉心的照顧，令家人感到安心
Sau On received attentive care at SASHCC, giving her family great peace of mind.

回顧整整13年的照顧過程，雖然一點都不容易，但對Lilian及Judy而言，仍是充滿恩典，因為看見在每件事上，都有上帝恩手的帶領：「實在有太多的『恰巧』，無論是找房屋、傭人，或是入住寧養院等等，一切『恰巧』的背後，都是神的安排！真的！恩典夠用，不要疑惑，只要相信。」Lilian 總結整個照顧過程，盡是感恩。

Lilian及Judy在回顧媽媽的人生時，她雖然經歷艱苦，曾患上抑鬱症，卻得到神的醫治及安慰，生命帶來改變：「媽媽在一次的崇拜中，藉著讚美神，將心中多年的鬱結全然放下，經歷真正的平安和喜樂，並如她所願，活到90歲，而且是在寧養院——在神的家，一個最好的環境、最有愛、最有尊嚴及神同在的地方，完成人生旅程。這些點點滴滴更讓我們確信聖經所應許：『你們所遇見的試探，無非是人所能受的。神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的；在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。』」（哥林多前書10：13）

Looking back on thirteen years of caregiving, Lilian and Judy acknowledged that the journey was never easy — yet it was filled with grace.

"There were so many 'coincidences,'" Lilian reflected. "Finding housing, helpers, even admission to the hospice. Behind every 'coincidence' was God's arrangement. Truly, His grace is sufficient. Do not doubt; just believe."

As they reflected on their mother's life, they shared how she had once struggled with depression but later experienced God's healing and comfort:

"During one worship service, through praising God, Mum released burdens she had carried for many years. She experienced true peace and joy. As she wished, she lived to 90 years old — and completed her life's journey at the hospice, in God's home: a place filled with love, dignity, and God's presence. This reaffirmed us the promise of Scripture: 'No temptation has overtaken you except what is common to mankind. And God is faithful; He will not let you be tempted beyond what you can bear.' (1 Corinthians 10:13)"

後記 Postscript

有人說：「無辦法，責任使然」，似乎責任是無從選擇；但亦有人說「責任是一種選擇，有人選擇堅持，有人選擇逃避」。在整個訪問中，筆者看得出Lilian及Judy他們整個家庭非常疼愛媽媽，一份不離不棄的愛，一份子女盡孝義報親恩的責任，讓他們陪伴她走過這13年來的患病旅程。相信責任及愛都是一種選擇，選擇堅持、選擇相信！

「凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐；愛是永不止息。」（哥林多前書13：7-8）

Some say, "There is no choice — responsibility leaves us no alternative," as if responsibility itself were unavoidable. Others, however, believe that responsibility is in fact a choice - a choice to persevere, or a choice to turn away. Throughout the interview, it was clear to the writer that Lilian, Judy, and their entire family deeply cherished their mother. Their unwavering love, and their sense of filial responsibility to honour and care for her, sustained them as they walked alongside her through thirteen years of illness. In the end, both responsibility and love are choices — choices to persevere, and choices to believe.

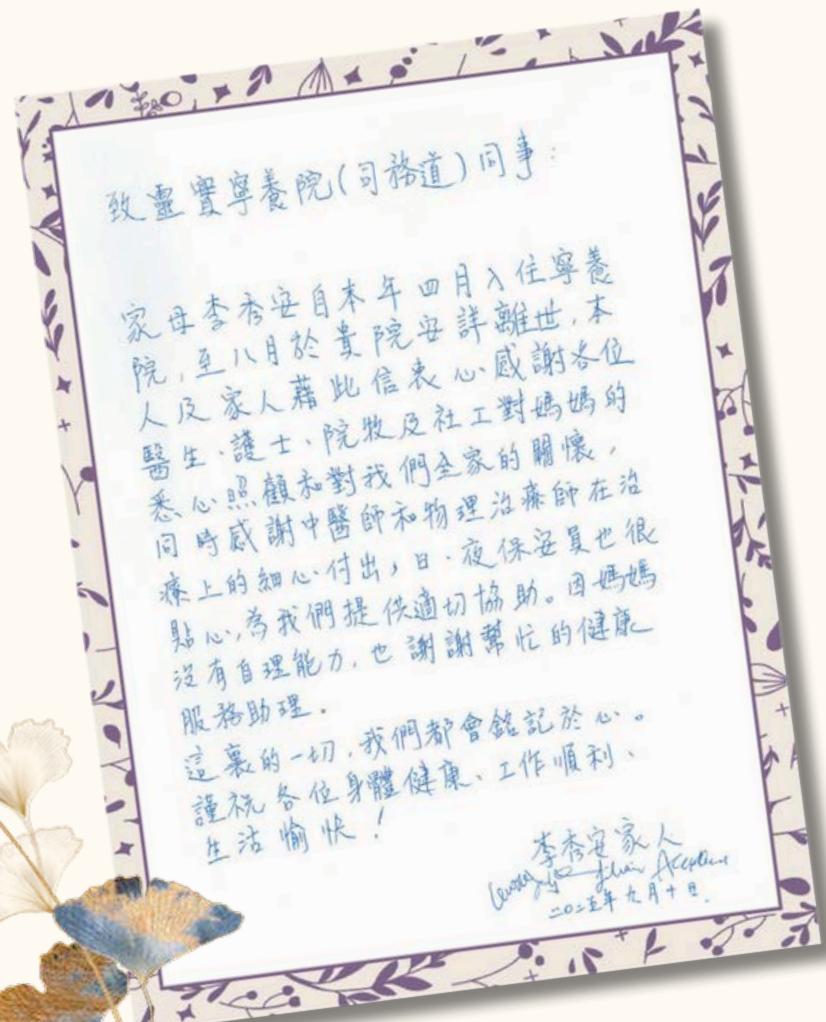
"Love always protects, always trusts, always hopes, always perseveres. Love never fails." (1 Corinthians 13:7-8)

備註：

- 1.「智愛晚晴家居照顧計劃」透過上門服務，視像或電話支援形式協助患有中度／晚期認知障礙症或認知能力下降的長者及其照顧者，雙方都需要共同面對因身體和認知能力轉變而帶來的照顧需求，希望有助於減輕照顧者壓力，並提升長者的生活質素。
- 2.為答謝牧者及宣教士在主裡的勞苦，支援他們與親屬應對身體狀況轉變時的照顧需要，特設立「基督教牧者/牧者父母優質療養病床計劃」。此計劃適合身體狀況相對穩定，且需要過渡期照顧，以至長期護理的人士。
- 3.自2021年1月起，寧養院開展「基督教牧者/牧者父母安寧療護病床計劃」，旨在為合資格的晚期病患者提供部分院費資助，讓他們在院內理想的環境中獲得優質的紓緩治療及安寧療護服務。

Notes

1. "Dementia EOL Outreach Programme" provides home visits, video, or telephone support for elders with moderate to advanced dementia or cognitive decline and their caregivers, aiming to reduce caregiver stress and enhance quality of life.
2. "Quality Infirmary Care Bed Programme for Christian Pastors / Pastors' Parents" established to support pastors and missionaries and their families, suitable for individuals requiring transitional or long-term care.
3. "Christian Pastor & Spouse Bed Programme (PSB) and Christian Pastor's Parents Bed Programme (PPB)" launched in January 2021 to provide partial subsidies for eligible terminally ill patients to receive quality palliative and hospice care in an ideal environment.



秀安家屬感謝卡

Appreciation card from Sau on's family

To the Colleagues of Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre,
Our mother, Lee Sau On, was admitted to SASHCC in April this year and passed away peacefully in August. Through this letter, my family and I would like to express our heartfelt gratitude to all the doctors, nurses, chaplains, and social workers for the attentive care given to our mother, as well as the compassion and support shown to our entire family.
We would also like to thank the Chinese medicine practitioner and physiotherapist for their dedicated and thoughtful treatment. The day and night security staff were equally caring, always offering timely and appropriate assistance. As our mother was unable to care for herself, we are deeply thankful to the healthcare assistants for their devoted help and support.
Everything we experienced here will remain in our hearts.
We sincerely wish you all good health, smooth work, and joyful days ahead.
Family of Lee Sau On
10 September 2025

愛心連繫社區 Connecting the Community with Love



社區及教會參與

Community & Church Engagement Highlights

感謝神的保守，寧養院的心靈社康服務及牧關團隊，聯同醫護團隊在過去一年積極走入社區，前往不同教會、院校及機構舉辦牧關崇拜、生死教育講座及晚晴關懷訓練等，同時亦接待不同機構到訪寧養院，認識「用愛擁抱生命旅程」的事工，彼此交流，致力共建「慈憐關愛社區」(Compassionate Community)。

Thanks to God's grace, our Psycho-social and Spiritual Care Services team, together with the medical team, has actively engaged with the community over the past year. They have conducted pastoral worship services, life-and-death education seminars, and end-of-life care training at various churches, educational institutions, and organisations. In addition, they have welcomed different groups to the hospice to learn about the ministry of "Embrace Life Journey with Love," fostering mutual exchange and working together to build a "Compassionate Community."

S+ 高峰會暨博覽2025

靈實協會於2025年5月20至21日參與由香港社會服務聯會主辦的「S+高峰會暨博覽2025」，兩日活動共吸引約14,000人次入場。司務道寧養院有幸成為參展單位之一，在現場與不同界別人士交流，並積極推廣本院服務。

S+ Summit cum Expo 2025

On May 20-21, 2025, Haven of Hope Christian Service (HOHCS) participated in the "S+ Summit cum Expo 2025" organized by The Hong Kong Council of Social Service. The two-day event attracted approximately 14,000 visitors. Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre (SASHCC) was honored to participate, exchanging ideas with individuals from various sectors and promoting our services on-site.



香港電台《香江暖流》訪問

我們於2025年7月15日獲邀參與香港電台直播節目《香江暖流》，由本院老人科顧問醫生吳鼐成醫生及註冊物理治療師丘岳一同受訪，於節目中拆解大眾對現代紓緩治療概念及復康治療的常見迷思和誤解。

RTHK "MagaSenior" Interview

We were invited to appear on the live RTHK programme "MagaSenior" on 15 July 2025. Our Consultant Geriatrician, Dr Ng Nai-shing, and Registered Physiotherapist, Mr Felix Yau, were interviewed together. During the programme, they addressed and clarified common myths and misunderstandings in society regarding modern palliative care concepts and rehabilitation care.



《癌症病者 - 靈程心語》公開專題講座

承蒙香港基督教癌症關懷事工聯會邀請，本院院長梁智達醫生及護士長李嘉汶於2025年9月6日擔任其十五周年公開專題講座《癌症病者 - 靈程心語》的講員，藉著分享在寧養院事奉的經驗及院友生命見證，探討如何與癌症病人及其家屬同行，成為他們在困難中的支援，讓生命「把哀哭變為跳舞」！

"Spiritual Care for Cancer Patients" Public Seminar

At the invitation of the Hong Kong Christian Cancer Care Association, our Medical Superintendent, Dr Leung Chi-tat, and Chief Nurse, Ms Carmen Li, served as speakers at its 15th Anniversary public seminar "Spiritual Journey of Cancer Patients" on 6 September 2025. Drawing on the Centre's service experience and the life testimonies of our residents, they shared how to walk alongside cancer patients and their families, becoming a source of support in times of difficulty and helping to "Turn Mourning into Dancing."



香港家庭醫學學院 「基層紓緩治療實踐證書課程」

感謝香港家庭醫學學院的信任，自2023年起邀請本院紓緩醫學專科陳煒嬪醫生擔任其紓緩治療培訓課程顧問，並於2024年正式推出首屆「基層紓緩治療實踐證書課程」。過去兩年，陳醫生除透過「個案分析工作坊」協助學員辨識病者的紓緩治療需要外，亦設有「臨床觀摩」環節，讓學員親身參與寧養院的家居探訪。

The Hong Kong College of Family Physicians "Practical Certificate on Primary Palliative Care"

We are grateful for the trust placed in us by The Hong Kong College of Family Physicians. Since 2023, they have invited our Specialist in Palliative Medicine, Dr Chen Wai-tsang, to serve as an advisor for their palliative care training programme. In 2024, the first "Practical Certificate in Primary Palliative Care" was officially launched. Over the past two years, in addition to helping participants identify patients' palliative care needs through case analysis workshops, Dr Chen has also provided clinical observation sessions, enabling participants to personally join the Centre's home visit service.



生死教育關懷友善雙週2025

為響應香港社會服務聯會主辦的「生死教育關懷友善雙週2025」，寧養院於10月25日舉辦「紓緩治療講座暨開放日」，透過專題講座、院舍參觀、影片介紹、生命故事分享及攤位推廣等活動，讓參加者更深入認識紓緩治療。副院長黃建成醫生亦於11月1日舉行的「從劃到不惑」生命「顧」事主題日擔任講座講員，與大眾分享現代紓緩治療概念及在寧養院實踐的經驗。此外，心靈社康服務及牧關部主管李瑞昌院牧亦於同月3日出席「聖約翰座堂生死遊蹤」活動，聯同聖公會聖約翰座堂潘正行牧師，與現場會眾交流臨終關懷與生死牧養的實踐與意義。

Compassionate Fortnight 2025

To echo the "Life and Death Education Caring Community Fortnight 2025" organised by the Hong Kong Council of Social Service, the hospice held a "Palliative Care Seminar and Open Day" on 25 October. Through themed talks, guided tours of the hospice, video introductions, life-story sharing and promotional booths, participants were able to gain a deeper understanding of palliative care. Deputy Superintendent Dr. Wong Kin-sing also served as a speaker at the "From Scribbles to Discernment – Life Caring Stories Day" on 1 November, sharing with the public the modern concepts of palliative care and his practical experiences at the hospice. In addition, Chaplain Larry Lee, Head of Psychosocial Spiritual Care Service Department, joined the "St John's Cathedral Life and Death Journey" event on 3 November, where he and Rev. Jonathan Pang of St John's Cathedral engaged the congregation in a dialogue on the practice and meaning of end-of-life care and life-and-death pastoral ministry.



紓緩治療講座暨開放日



「從劃到不惑」生命「顧」事主題日



聖約翰座堂生死遊蹤



「安寧在院舍」團隊榮獲雙獎

靈實司務道寧養院賽馬會安寧頌「安寧在院舍」計劃（九龍東）團隊，於2025年11月7日獲CFSC基督教家庭服務中心邀請出席「共創行善—企業及策略伙伴計劃嘉許禮2025」，並榮獲「企業及團體聯盟伙伴獎」及「策劃團隊獎」兩項殊榮！透過「安寧在院舍」計劃，我們一直為基督教家庭服務中心養真苑及仁白慈善基金景林安老院內的嚴重病患院友提供紓緩治療及臨終照顧服務，陪伴他們圓滿走完人生旅程。

"JCECC End-of-Life Care in RCHEs" Team Wins Double Awards

On 7 November 2025, the Jockey Club End-of-Life Community Care Project (JCECC) "End-of-Life Care in RCHEs" (Kowloon East) team from Sister Annie Skau Holistic Care Centre was invited by the Christian Family Service Centre (CFSC) to attend the "Co-creating Good Deeds – Corporate and Strategic Partnership Scheme Award Presentation 2025". The team was honored with two awards: the "Corporate and Organization Alliance Partner Award" and the "Planning Team Award". Through the "JCECC End-of-Life Care in RCHEs" project, we have been providing palliative and end-of-life care services to critically ill residents at CFSC Yeung Chun Yuen and Yam Pak Charity Fund King Lam Home for the Elderly, accompanying them to complete their life journey with dignity and fulfilment.

「無常・有序」堂會生死教育分享會

寧養院聯同澳洲康恩關懷中心及香港浸信會神學院信徒神學教育部，於2025年12月11日合辦「無常・有序」堂會生死教育分享會。當日共有190位主內同道出席，一同認識並思考如何在堂會推動生死教育。



Order in Impermanence: Promoting Life and Death Education in Church

On 11 December 2025, SASHCC, in collaboration with the CanCare Centre (Australia) and the Hong Kong Baptist Theological Seminary Lay Education Program, co-organised the "Order in Impermanence: Promoting Life and Death Education in the Church" seminar. On that day, 190 brothers and sisters in Christ attended to learn about and reflect on how to promote life and death education within the church.

2025年「社區及教會參與」的統計

Statistics for "Community and Church Engagement" in 2025

活動
Program

牧關崇拜證道
Sermon in Worship Service

生死教育講座
Life and Death Education Talk

晚晴關懷訓練
End-of-Life Care Training

總次數
Total Sessions

17

18

22

**專業交流/
院校授課**
Professional Exchange/
Academic Teaching

2025年慈善活動

Charity Events 2025

感謝各善長的鼎力支持，以及靈實協會傳訊部同工的悉心安排，讓以下籌款活動得以順利完成，並成功籌得目標款項，感謝天父的供應！

We extend our heartfelt gratitude to all our generous donors for their unwavering support, as well as to the colleagues in the Communications and Resource Development Department of Haven of Hope Christian Service for their meticulous arrangements. The following fundraising events were successfully completed, and the target amount was achieved. We give thanks to our Heavenly Father for His provision!

1 睿實司務道寧養院慈善音樂會2025

Haven of Hope Sister Annie Skau
Holistic Care Centre Charity Concert 2025



2 睿實慈善高爾夫球賽2025

Charity Golf Tournament 2025



同心走進新一年
Stepping into the New Year Together



2026/27年度主要目標

Major Initiatives in 2026/27

1

為靈實司務道寧養院擴建計劃籌募第一期及第二期工程之建築費用及相關前期及籌備開支，當中包括第一期建築工程現尚欠款項港幣三千萬元、第二期工程預計建築費用港幣一億二千萬元，以及預計前期開支港幣八千萬元，目標金額合共港幣二億三千萬元。

To raise funds for the construction costs and related preparatory expenses of Phase I and Phase II of the Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre Extension Project, including the remaining HK\$30 million for Phase I, the estimated HK\$120 million for Phase II, and the estimated HK\$80 million in commissioning expenses, with a total fundraising target of HK\$230 million.

2

提供16張「慈惠安寧療護病床」、2張「夾心階層安寧療護病床」、1張「基督教牧者/牧者父母安寧療護病床」、及5張「基督教牧者/牧者父母優質療養病床」，以持續為貧苦及有需要的病人提供服務。

To provide quality end-of-life care services by offering 16 Relief & Charity Service (RCS) beds, 2 Sandwich Class Beds (SCBs), 1 Christian Pastor & Spouse Bed (PSB)/Christian Pastor's Parents Bed (PPB), and 5 Quality Infirmary Care Beds for Christian Pastors/Pastor's Parents (PICP), ensuring continued support for patients in poverty and those in need.

3

積極推動預設照顧計劃 (ACP)，讓院友可按照自己的價值觀和意願，選擇接受合適的治療和護理。

To actively promote Advance Care Planning (ACP), enabling residents to make informed decisions about appropriate treatment and care that align with their personal values and preferences.

4

舉辦「慈憐關愛社區會議」，以關心生命晚期照顧的醫生、護士、社工及教牧同工為主要對象，並邀請海外學者主講，透過發揮寧養院「醫社結合」的獨特優勢與人脈，連結醫、護、社、牧各界有心人士，就在本港推動「慈憐關愛社區」集思廣益、交流經驗與意見。

Organising the "Compassionate Community Conference" as a key initiative, targeting professionals involved in end-of-life care, including doctors, nurses, social workers and pastoral ministers, and inviting overseas scholars as keynote speakers. By leveraging the Home's unique strength and network in integrating medical and social care, the conference aims to connect like-minded stakeholders from the medical, nursing, social work and pastoral sectors, and to foster idea exchange and sharing of experiences to promote a "Compassionate Community" in Hong Kong.

同行二十載・慈憐續前行

二十週年感恩活動預告

Walking Together for 20 Years · Continuing the Journey of Compassion
20th Anniversary Thanksgiving Events Preview



鳴謝

Acknowledgement

作為一間自負盈虧、沒有政府資助的院舍，寧養院能透過「慈惠安寧療護病床」及「夾心階層安寧療護病床」計劃把優質、全人的生命晚期照顧延伸至弱勢社群，全賴眾多善長的慷慨捐助。自2012年至今，「慈惠安寧療護病床」計劃已服務超過640位院友及其家屬，院友住院期間以至安息禮的一切費用全免；而於2015年開展的「夾心階層安寧療護病床」計劃，至今亦已資助超過120位院友部份院費。

為答謝牧者及宣教士在主裡的勞苦，支援他們或其父母因應身體狀況變化得到適切的照顧，寧養院近年亦設立「基督教牧者/牧者父母安寧療護病床計劃」及「基督教牧者/牧者父母優質療養病床計劃」，至今已幫助32位牧者及其家屬。

As a self-financed nursing home that receives no government funding, SASHCC is able to extend its high-quality holistic end-of-life care services to underserved communities through the Relief & Charity Service (RCS) Beds Programme and the Sandwich Class Beds (SCB) Programme, thanks to the generous support of our donors. Since its launch in 2012, the RCS Beds Programme has served over 550 residents and their families, covering all costs—including in-patient care and funeral or memorial services. Similarly, the SCB Programme, initiated in 2015, has provided partial hospitalization fee subsidies to over 120 residents to date.

To express our gratitude for the faithful service of pastors and missionaries, and to support them or their parents with appropriate care as their health conditions change, SASHCC has in recent years established the Christian Pastor & Spouse Bed Programme (PSB) and Christian Pastor's Parents Bed Programme (PPB) and Quality Infirmary Care Bed Programme for Christian Pastors/Pastors' Parents. These programmes have benefited over 30 residents and their families to date.

特別鳴謝2025年各資助計劃主要捐助者 (排名按英文字母序) :

Special thanks to our major donors of the various sponsorship programmes in 2025 (listed in alphabetical order):

Grace Harmony (Hong Kong) Limited

Hong Kong Baptist Hospital Foundation 香港浸信會醫院基金

Ip Chi Shing Charitable Foundation 葉志成慈善基金

Mr Ho Sin Ying Lincoln

Mr Kenneth Wong 黃錫禧先生

Mr Mui Tat Ming Daniel

Mr Ng Hay Yan Abraham

Mr T.S. Wong 黃鐵城先生

Ms Ho Hang Chong Sophia

Ms Pollyanna Chung Po Chuan

Ms Shirley Wong

One Accord Charity Foundation

Robert & Rose Charitable Foundation Limited

S.K. Yee Medical Foundation 余兆麒醫療基金

SYW Holding Corporation

The Estate of Wong Alice Victoria Ling

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金

The Wong Shek Yung Charitable Foundation 黃石庸慈善基金

Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund 維拉律敦治·荻茜慈善基金

你的支持帶來改變

Your LOVE make a difference

您的每月捐款 For Every Monthly Donated Amount (HKD)	可資助院友 Can Support Our Patient's
\$1,240	兩節個人復康治療療程 2 sessions of individual rehabilitation treatment
\$4,000	十次針灸 10 acupuncture sessions
\$16,275	一張基督教牧者/牧者父母優質療養病床一個月基本開支 Monthly basic expense for 1 PICP Bed
\$25,000	一張慈惠安寧療護病床一星期基本開支 Weekly basic expense for 1 RCS Bed



您的具體行動將祝福更多有需要的家庭，請踴躍支持！

Your support will bless many more families in need, please act now!

盼望得到您的支持，讓我們能為院友及家屬提供全人生命晚期照顧、長者復康治療及優質療養/長期護理照顧服務，一起攜手「用愛擁抱生命旅程」。

We need your support in order to provide holistic end-of-life care, specialist geriatric rehabilitation service and quality infirmary/ long-term care. Let's join hands to "Embrace Life Journey with Love".

按月捐款 Monthly donation 一次性捐款 One-off donation (請在適當方格內加 "✓")
 \$150 \$500 \$1,000 \$2,000 \$5,000 其他 Others : _____
 上述捐款有指定用途 Designated purpose of Donation
 奪養院擴建計劃 SASHCC - Extension Project 夾心階層安寧療護病床計劃 SCB Programme
 慈惠安寧療護病床計劃 RCS Bed Programme 其他，請註明 Other, please specify : _____

捐款方法 Donation Method

- 劃線支票 Crossed Cheque : 祈付 Payable to "Haven of Hope Christian Service"
- 直接存入戶口 Direct Debit : 匯豐銀行 HSBC 848-175063-292
- 轉數快 FPS : 匯豐銀行 HSBC 110649647
- 信用卡 Credit Card :

VISA MasterCard American Express

持卡人姓名 : _____ 信用卡號碼 : _____
 Cardholder Name : _____ Credit Card Number : _____

有效日期 : _____ 持卡人簽署 : _____
 Card Valid Until : _____ Authorized Signature : _____

請將支票或銀行入數收據連同填妥之表格寄回：新界將軍澳靈實路 19-21 號或傳真至 2703 5575 或電郵 sashcc@hohcs.org.hk。

Please send cheque or deposit slip together with completed donation form to: 19-21, Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T. or by Fax: 2703 5575 or Email : sashcc@hohcs.org.hk

*捐款人資料 Donor's Details

姓名 Name : _____ 聯絡電話 Telephone No. : _____

電郵 Email Address : _____

如要索取收據 (HK\$100 或以上)，請填寫地址：

Please provide address if receipt is required (for HK\$100 or above) :

*為必須填寫的項目，以便用作印發捐款收據之用 All fields are required to be filled in for issuing donation receipt.

個人資料收集聲明 Use of Personal Data Declaration

基督教靈實協會（下稱靈實）尊重閣下所提交的個人資料，您所提供的個人資料只限用於靈實發出捐款收據、通訊、籌募經費及收集捐款者意見之用。在未得您的事先同意前，我們不會向其他人士或機構披露所收集的個人資料。靈實並會確保所有個人資料都根據《個人資料（私隱）條例》所載的規定妥善保存及使用。如閣下需要查詢或修正您的個人資料，請在辦公時間內致電 2703 3000，電郵至 sashcc@hohcs.org.hk 或致函至香港九龍將軍澳靈實路 19-21 號與本辦公室聯絡。

Haven of Hope Christian Service intend to use your personal details for our communication in future, including issuing donation receipt, passing information, fundraising work and conducting donor surveys or research. We will not provide your personal data to third parties without your consent. We are committed to protecting the privacy, confidentiality and security of the personal information we hold by complying with the requirements of Personal Data (Privacy) Ordinance with respect to the management of personal information. If you wish to access or correct your personal data, please contact SASHCC at 2703 3000, or sashcc@hohcs.org.hk or 1/F, 19-21 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O.

本人同意基督教靈實協會及其服務單位使用本人之個人資料傳遞服務通訊、活動宣傳、發出捐款收據及慈善籌款捐之用。I agree to the proposed use of my personal data by Haven of Hope Christian Service and its service units for service communication, event promotion, donation receipt and charitable fundraising purposes.

簽署 Signature : _____

日期 Date : _____

(v202502)



豐盛生命 家居照顧計劃

Abundant Life Supportive Home Care Service

醫療護理
Medical Care

心靈關懷
Spiritual Care

復康服務
Rehabilitation Services

照顧者支援
Caregiver Support

實務支援
Practical Support

2706 8502



了解更多
Learn More

為居家體弱長者、病人及照顧者提供一站式全人照顧，足不出戶便可得到
醫療護理、復康及靈性關懷服務，提升生活質素，平安共度豐盛生命旅程

We provide one-stop holistic care for homebound elderly individuals, patients and caregivers, allowing them to receive medical care, rehabilitation and spiritual support in the comfort of their homes. This enhances their quality of life, providing a peaceful and abundant life journey.

4 大特色 KEY FEATURES



- 專責個案經理，全程跟進**
Dedicated Case Manager, providing continuous follow-up
- 靈活安排在家及住宿療養**
Flexible arrangements for home & residential care
- 家訪、視像及電話支援**
Home visits, video & phone support
- 訂立「預設照顧計劃(ACP)」及「預設醫療指示(AMD)」**
Establishing Advance Care Plans (ACP) & Advance Medical Directives (AMD)

服務對象 Suitable for

- 居家體弱長者，並有醫療護理照顧需要
Homebound elderly individuals in need of medical care
- 癌症、慢性器官衰竭或其他晚期疾病之患者優先 (18歲或以上)
Priority given to patients with cancer, chronic organ failure, or other terminal illnesses (age of 18 or above)

聯絡我們 Contact Us

(+852) 2706 8502
 www.hohcs.hk
 sashcc@hohcs.org.hk
 香港新界將軍澳靈實路19-21號
19-21 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T., H.K.

另設家居照顧資助計劃「智愛晚晴家居照顧計劃」及賽馬會安寧頌「安居晚晴照顧計劃」予合資格人士申請，詳情請致電
(+852) 2706 8502 查詢。We offer subsidized home care services ("Dementia EOL Outreach Programme" and JCECC
"Hospice at Home") for eligible persons. For more details, please contact us at (+852) 2706 8502.



靈實司務道寧養院

HAVEN OF HOPE SISTER ANNIE SKAU HOLISTIC CARE CENTRE

地址 Address : 香港新界將軍澳靈實路19-21號 (19-21 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, N.T., H.K.)

電話 Phone : (852) 2703 3000

傳真 Fax : (852) 2703 5575

網頁 Website : www.hohcshcc.org.hk

電郵地址 Email : sashcc@hohcs.org.hk

基督教靈實協會版權所有 © 2026

Copyright © 2026 Haven of Hope Christian Service all rights reserved.



官網
Website



服務報告
Service Report



Facebook



Instagram